

# ΤΡΥΔΗΟCTU ΠΕΡΕΒΟΔΑ



# Все переводы неверные, но очень весёлые!!!

- **Let's have a party.** - Давайте организуем партию.
- **Manicure** - Деньги лечат.
- **I have beён there.** - У меня там фасоль.
- **God only knows.** - Единственный нос бога.
- **We are the champions.** - Мы шампиньоны.
- **Do you feel alright?** - Ты справа всех



# Все переводы неверные, но очень весёлые!!!

- **Bye bye baby, baby good bye!** - **Купи купи ребёнка, ребёнок хорошая покупка.**
- **To be or not to be?** - **Пчела или не пчела**
- **I fell in love.** - **Я свалился в любовь.**
- **Just in case** - **Только в портфеле.**
- **I will never give up.** - **Меня никогда не тошнит.**
- **Oh dear!** – **Ах, олень!**
- **I saw my Honey today.** - **Я пилил мой мёд сегодня.**
- **I'm going to make you mine.** - **Я иду копать тебе шахту.**



# Все переводы неверные, но очень весёлые!!!

- **May God be with you** - **Майская хорошая пчёлка с тобой.**
- **Finnish people** - **Конченные люди.**
- **Bad influence** - **Плохая простуда.**
- **Phone seller** - **Позвони продавцу.**
- **Good products** - **Бог на стороне уток.**
- **Watch out!** - **Посмотри снаружи!**
- **I know his story well** - **Я знаю твой исторический колодец.**
- **Press space bar to continue** - **Космический бар прессы продолжает.**
- **I love you baby** - **Я люблю вас, бабы!**



# Интересный факт:

- Известная компания General Motors потерпела фиаско, пытаясь вывести на рынки Латинской Америки свой новый автомобиль Chevrolet Nova. Как вскорости выяснилось, No va по-испански означает "не может двигаться".
- В США при рекламе пива Coors использовался слоган Turn It Loose! примерное значение "Стань Свободным!". Буквальный перевод слогана на испанский привёл к появлению шедевра "Страдай от Поноса!".
- Компания Pepsi дословно перевела на китайский язык свой главный рекламный девиз "Живи с Поколением "Пепси" (Come Alive With the Pepsi Generation). Китайцы были шокированы: слоган приобрёл неожиданное звучание "Пепси" Заставит Ваших Предков Подняться из Могил".
- Компания Coca-Cola долгое время не могла подобрать своё название для продажи в Китае. Дело в том, что китайцы произносят название этого напитка как "Кекукела", что означает "Кусай Воскового Головастика". Компания была вынуждена перебрать 40 тыс. вариантов написания своей торговой марки, прежде чем было выбрано "Коку Коле", что означает "Счастье во рту".

# Интересный факт:

- Производитель канцелярских принадлежностей компания Parker также попыталась перевести свой слоган на испанский. Ее реклама ручки на английском звучит: "It won't leak in your pocket and embarrass you" (примерный перевод: "Она никогда не протечёт в Вашем кармане и не причинит Вам неудобств"). Переводчик ошибся и спутал два испанских слова. В результате, рекламная кампания Parker в Мексике проходила под слоганом "Она никогда не протечёт в Вашем кармане и не сделает Вас беременным".
- Авиакомпания American Airlines установила в своих самолётах кожаные кресла и решила сообщить об этом мексиканским потребителям. На английском слоган звучал прекрасно: "Fly in Leather" ("Летай в Коже!"). В буквальном переводе это выражение обрело иной смысл: "Летай Голым!".
- Производитель товаров для детей Gerber начал продавать детское питание в Африке. На коробке был изображён улыбающийся младенец. Позже маркетологи Gerber с удивлением узнали, что из-за того, что в Африке очень много неграмотных, на упаковках местных товаров принято изображать их содержимое. Например, изображение каши помещается на упаковке овсяных хлопьев. Неграмотные африканцы были дезориентированы.

